



ಜ್ಞಾನ ಅನ್ನೋದೇ ಪಿತ್ಯಪ್ರಧಾನವಾಗಿರೋದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸಬೇಕು ಅನ್ನೋದು ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತನೆಯಾಗಿತ್ತು. ಜ್ಞಾನ ಅನ್ನೋದು ತಟಸ್ಥ ಅಂತ ಹೇಳಿದರೂ ಕೂಡ ಅದರ ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡಿರೋದು ಯಾರು ಅಂತ ನೋಡಿದಾಗ ಉತ್ತರ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತೆ. ಮನುಷ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಯ ಸೃಷ್ಟಿಯೇ Man made ಅಂತ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಭಾಷಾಜ್ಞಾನಿಗಳು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಭಾಷೆಯೇ Man made ಅಂದಾಗ ಇಡೀ ಜ್ಞಾನವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿರೋದು ಅವರಲ್ಲವೇ.

ಹೇಣ್ಣು ಬದುಕಿನ ವಾಸ್ತವಗಳನ್ನ ಕಾಣಿಸ್ತಿದ್ದೋ ಇಲ್ಲ ಭ್ರಮೆಗಳನ್ನು ಕಾಣಿಸ್ತಿದೆಯೋ? ಬಹಳ ಸಾರಿ ಸ್ತ್ರೀಕೇಂದ್ರಿತ ಅಂದಾಗಲ್ಲ ಬೌದ್ಧಿಕವಾಗಿ ಹೇಣ್ಣನ್ನು ಮಹಾನ್ ಮಾಡೋದು ಹೇಗೆ ಅಂತ ಯೋಚಿಸಿ ಪ್ರಸ್ತುತ ಪಡಿಸಿದಂತಿರುತ್ತೆ. ಈ ಭ್ರಮೆಗಳ ಒಳಗೆ ಸಿಲುಕೊಳ್ಳುವುದು ನನಗೆ ಬೇಕಿಲ್ಲ. ಈಗಾಗಲೇ ಭ್ರಮೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಬೆಳೆದಿರೋದರಿಂದ ಅದರಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬರುವುದೇ ನನಗೆ ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತೆ. ಆ ಹೊರಬರುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಇದಿನಿ.

◆ ಸ್ತ್ರೀವಾದದ ಅಧ್ಯಯನ ಶುರುವಾದ ಮೇಲೆ ಸಾಹಿತ್ಯದಿಂದ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಿಮುಖರಾದಿರೋ ಅಥವಾ ಅದನ್ನು ಹೊಸ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲು ಶುರುಮಾಡಿದಿರೋ?

ಸಾಹಿತ್ಯದಿಂದ ವಿಮುಖರಾದೆ ಅಂತ ಹೇಳಲಾರೆ. ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಜ್ಞಾನಮೀಮಾಂಸೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೂಡ ಮುಖ್ಯವಾದ ಪರಿಕರ. ಸ್ತ್ರೀವಾದದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪರಿಕರವಾಗಿ ನೋಡಲು ಶುರುಮಾಡಿದೆ. 'ದ ಸೆಕೆಂಡ್ ಸೆಕ್ಸ್'ನ ಕೊನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿರುವುದು ಇದೇ ರೀತಿ. ಕೆಟ್‌ಮಿಲೆಟ್ sexual politics ಅನ್ನುವ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ರೂಪಿಸುವಾಗ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆಗೆ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾಳೆ. ಆ ಪುಸ್ತಕದ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶವಿದೆ. ಅದರ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಬೇಕು ಅಂದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ.

◆ ಬಂಗಾಳಿ ಲೇಖಕಿ ಮಹಾಶ್ವೇತಾ ದೇವಿಯವರ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿ...

ಅದೊಂದು ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ ಒದಗಿಬಂದ ಅವಕಾಶ. ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಯಾವುದೋ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಅತಿಥಿಯಾಗಿ ಮಹಾಶ್ವೇತಾ ದೇವಿಯವರು ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಉಳಿದುಕೊಳ್ಳುವಂತಾಯಿತು. ದೊಡ್ಡವರು ಹೇಗೋ ಏನೋ ಅನ್ನುವ ಆತಂಕ ಅವರು ನಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಬರುವವರೆಗೂ ಇತ್ತು. ಆದರೆ, ಆಕೆ ಅದೆಷ್ಟು ಸರಳ ಜೀವಿಯೆಂದರೆ ನಮ್ಮೊಂದಿಗಿದ್ದ ಮೂರೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಮಗಿಲ್ಲ ಆಪ್ತರಾಗಿಬಿಟ್ಟರು. ನಾವೆಲ್ಲ ದೀದಿ ಅಂತಲೇ ಅವರನ್ನ ಕರೆಯಲು ಶುರುಮಾಡಿದೆವು. ಇಲ್ಲಿಂದ ಅವರು ಊರಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋದ ಮೇಲೂ ನಮ್ಮ ನಡುವೆ ನಿರಂತರ ಪತ್ರ ವ್ಯವಹಾರ ನಡೆದೇ ಇತ್ತು. ಅವರಿಗೆ ನಾನು ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡ್ತಿನಿ ಅಂತ ಗೊತ್ತಾದಾಗ 'ನನ್ನೆಲ್ಲ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ನೀನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸು' ಅಂತ ಹೇಳಿದರು. ಅದು ಕೂಡ ನನ್ನ ಬರವಣಿಗೆಯ ಒಂದು ಪ್ರಯೋಗವಾಯಿತು.